



Licenčná zmluva
č. Z-335/B/2023

uzatvorená v zmysle § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z.
Autorský zákon (ďalej len „**Zmluva**“) medzi:

Nadobúdateľ licencie	Slovenské národné divadlo
Sídlo	Pribinova 17, 811 09 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpenie	Mgr. Jozef Švolík generálny riaditeľ SND Nina Poláková, riaditeľka Baletu SND
Právna forma	štátna príspevková organizácia
IČO	00 164 763
DIČ/IČ DPH	2020829954 / SK 2020829954
Názov banky	
IBAN	
BIC	

(ďalej len „**SND**“)

a

Poskytovateľ licencie	Eugenia Daniel
------------------------------	-----------------------

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

(SND a Poskytovateľ spolu ďalej len „**Zmluvné strany**“)

Poskytovateľ týmto vyhlasuje, že je legálnym **nositeľom práv** k scénickému a kostýmovému dizajnu autora Nicholas Georgiadis k baletnému dielu **Manon** v choreografii Kenneth MacMillan.

Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že sa dohodli na nasledujúcich podmienkach Zmluvy:



Licensing Contract
No Z-335/B/2023

made in accordance with § 65 *et seq.* of Act No 185/2015 Coll.
Copyright Act (hereinafter referred to as "**Contract**") between:

Licensee	Slovak National Theatre
Location	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic
Represented by	Mgr. Jozef Švolík, SND General Manager Nina Poláková, Director, SND Ballet
Legal form	state subsidised organization
ID	00 164 763
Tax/VAT ID	2020829954 / SK 2020829954
Bank	
IBAN	
BIC	

(hereinafter referred to as the "**SND**")

and

Licensor	Eugenia Daniel
-----------------	-----------------------

(hereinafter referred to as the "**Licensor**")

(SND and the Licensor together hereinafter referred to as the **the "Contracting Parties"**)

The Licensor hereby declares to be a legal **holder of the rights** to the set and costume design by Nicholas Georgiadis of the ballet work **Manon**, choreographed by Kenneth MacMillan.

The Contracting Parties hereby declare that they have agreed on the following Contractual terms:

1 Predmet Zmluvy 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je úprava podmienok udelenia licencie Poskytovateľom SND a úprava vzájomných práv a povinností Zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto Zmluvy. 1.2 Poskytovateľ týmto udeľuje SND licenciu na použitie scénického a kostýmového dizajnu autora Nicholas Georgiadis k baletnému dielu Manon v choreografii Kenneth MacMillan (scénický a kostýmový dizajn ďalej len ako „Dielo“), spôsobom a v rozsahu uvedenom v čl. 2 tejto Zmluvy. Premiéra inscenácie baletného diela Manon (inscenácia ďalej len ako „Produkcia“) je naplánovaná na 22. – 23.3.2024 v novej budove SND. 1.3 Produkciu bude SND realizovať a uvádzať formou verejného predvedenia pred publikom s členmi Baletu SND alebo hosťujúcimi umelcami Baletu SND. 1.4 SND sa touto Zmluvou zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi za udelenie licencie odmenu podľa čl. 3 tejto Zmluvy. 2 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia Diela 2.1 Na účely uvádzania Diela v rámci Produkcie na verejnosti, zahŕňajúc aj prezentáciu alebo propagáciu, Poskytovateľ udeľuje SND licenciu na použitie Diela a/alebo jeho častí, t.j. na použitie scénického a kostýmového dizajnu / výpravy / trojrozmerných rozmnoženín Diela, a to na tieto spôsoby použitia: a) verejné vykonanie Diela alebo jeho časti na živú hudbu, vrátane predvedenia Diela na javisku, b) verejný prenos na nekomerčné a komerčné účely, c) zaznamenanie Diela a/alebo jeho časti na akýkoľvek technický nosič a akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto Zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti, a to na nekomerčné účely, d) verejné rozširovanie Diela a/alebo jeho časti a/alebo jeho rozmnoženiny všetkými známymi spôsobmi použitia, akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto Zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti, vrátane rozširovania Diela a/alebo jeho časti internetom a sprístupňovania Diela a/alebo jeho rozmnoženiny verejnosti on-line formou streamingu, a to formou sprístupnenia záznamu Diela a/alebo jeho časti, a to na nekomerčné účely, e) verejné rozširovanie Diela a/alebo jeho časti a/alebo jeho rozmnoženiny všetkými známymi spôsobmi použitia, akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto Zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti, vrátane rozširovania Diela a/alebo jeho časti internetom a sprístupňovania Diela a/alebo jeho rozmnoženiny verejnosti on-line formou streamingu, a to formou živého prenosu Diela a/alebo jeho časti, a to na nekomerčné účely, f) verejné rozširovanie Diela a/alebo jeho časti alebo jeho rozmnoženiny prevodom vlastníckeho práva, ako aj nájmom alebo vypožičaním, a to na nekomerčné účely, g) zaradenie alebo spojenie Diela (alebo jeho časti) do	1 Scope of the Contract 1.1 This Contract sets forth the terms of granting the licence by the Licensor to the SND and the arrangement of mutual rights and responsibilities of the Contracting Parties relating thereto, and other factors arising from this Contract. 1.2 The Licensor grants hereby the SND a license to use the set and costume design by Nicholas Georgiadis of the ballet work Manon choreographed by Kenneth MacMillan (the set and costume design hereinafter referred to as the “Work”), in the manner and to the extent specified in Art. 2 herein. The premiere of the production of the ballet work Manon (the production hereinafter referred to as the “Production”) is scheduled for 22 – 23 March 2024 in SND new building. 1.3 The Production will be executed and presented by the SND in the form of a public performance in front of the audience with members of the SND Ballet or guest artists of the SND Ballet. 1.4 The SND hereby undertakes to pay the Licensor a remuneration for the license granted pursuant to Art. 3 hereof. 2 License – Means, Scope and Time of the Use of Work 2.1 For the purposes of public appearance of the Work within the Production, including presentation and promotion, the Licensor grants the SND the license for the following methods of use of the Work or its parts, i.e. set and costume design/ three-dimensional replications of the Work: a) public performance of the Work or its part thereof for live music, including a performance of the Work on stage; b) public transmission for non-commercial and commercial purposes; c) recording the Work and/or its part on any technical medium and in any way known at the time of concluding this Contract, even if such method will be used in the future, for non-commercial purposes; d) public distribution of the Work and/or its part and/or its reproduction by all known means of use, in any way known at the time of concluding this Contract, even if such means will be used in the future, including distribution of the Work and/or its part via the Internet and making the Work and/or its reproduction accessible to the public online by streaming, and that by making available the recording of the Work and/or its part, for non-commercial purposes; e) public distribution of the Work and/or its part and/or its reproduction by all known means of use, in any way known at the time of concluding this Contract, even if such use will be used in the future, including distribution of the Work and/or its part via the Internet and making the Work and/or its reproduction to the public online in the form of streaming, and that as live broadcast of the Work and/or its part thereof, for non-commercial purposes; f) public distribution of the Work and/or part or its reproduction by ownership transfer, as well as by renting or borrowing, for non-commercial purposes; g) the inclusion or association of the Work (or part thereof) in a collective work, including association with other works within that audio-visual work or other work, in particular, but not only for the purpose of presenting/promoting the
--	---

súborného diela, vrátane spojenia s inými dielami v rámci tohto audiovizuálneho diela alebo iného diela, najmä, avšak nielen na účely prezentácie/propagácie Produkcie a/alebo prezentácie/propagácie činnosti SND v maximálnej dĺžke trvania tri (3) minúty, a to na nekomerčné účely, h) verejné sprístupnenie originálu Diela alebo jeho rozmnoženiny on-line formou streamingu, a to formou sprístupnenia záznamu Diela, a to na nekomerčné účely, i) verejné sprístupnenie originálu Diela alebo jeho rozmnoženiny on-line formou streamingu, a to formou živého prenosu Diela, a to na nekomerčné účely, j) iné použitie Diela, a to na archívne účely a na reklamu a propagáciu Produkcie a/alebo SND a produkcií SND. 2.2 Poskytovateľ udeľuje licenciu podľa bodu 2.1 tohto článku Zmluvy ako nevýhradnú, v neobmedzenom rozsahu (tzn. bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia). Poskytovateľ udeľuje licenciu podľa bodu 2.1 písm. a), b), c), e), i) tohto článku Zmluvy na dobu troch (3) rokov od premiérového uvedenia Produkcie. Poskytovateľ udeľuje licenciu podľa bodu 2.1 písm. d), f), g), h), j) tohto článku Zmluvy na celú dobu trvania autorských majetkových práv k Dielu. 2.3 Poskytovateľ udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti (jednotlivé oprávnenia); SND je povinné vopred o tejto skutočnosti informovať Poskytovateľa a vyžiadať si jeho písomný súhlas. 2.4 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa tohto článku Zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty Diela alebo jeho rozmnoženiny, ak vznikli v rámci alebo na základe uplatnenia niektorého z oprávnení podľa bodu 2.1 tohto článku Zmluvy. 2.5 SND je oprávnené, nie však povinné licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť. 2.6 Poskytovateľ týmto zaručuje, že je plne oprávnený udeliť SND licenciu spôsobom a v rozsahu uvedenom v tejto Zmluve a že neexistuje žiadna dohoda so žiadnou tretou stranou, ktorá by ovplyvnila udelenie licencie podľa tejto Zmluvy. Poskytovateľ tiež zaručuje, že použitie Diela zo strany SND neporuší žiadne autorské alebo iné práva alebo oprávnené záujmy akejkoľvek tretej strany. Poskytovateľ sa zaväzuje odškodniť SND v prípade akýchkoľvek nárokov tretích strán, vyplývajúcich alebo súvisiacich s porušením záruk uvedených v tomto bode Zmluvy. 3 Licenčná odmena 3.1 SND sa zaväzuje, že zaplatí Poskytovateľovi za poskytnutie licencie podľa tejto Zmluvy odmenu vo výške 17.500,- EUR brutto (slovom: sedemnást'tisícpäťsto eur). Plnenie je v režime prenesenej daňovej povinnosti, DPH odvedie SND. 3.2 Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy je splatná nasledovne: a) vo výške 6.500,- EUR brutto (slovom: šesťtisícpäťsto eur) po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy,	Production and/or presenting/promoting the activities of SND in a maximum duration of three (3) minutes, for non-commercial purposes; h) making publicly available the original Work or its reproduction on-line in the form of streaming, and that by making available a recording of the Work, for non-commercial purposes; i) making publicly available the original Work or its reproduction online by streaming, and that as live broadcast of the Work, for non-commercial purposes; j) other uses of the Work, for archival purposes and for advertising and promotion of Production and/or SND and SND productions. 2.2 The Licensor grants the license according to section 2.1 hereof as non-exclusive, to an unlimited extent (i.e. without quantitative, material or territorial limitation). The Licensor grants the license according to sections 2.1 a), b), c), e), i) hereof for a period of three (3) years from the date of the firstpremière of the Production. The Licensor grants the license according to sections 2.1 d), f), g), h), j) hereof for the entire duration of the copyright to the Work. 2.3 The Licensor grants the SND a consent to granting sublicense in the scope of the licence granted as a whole or any of its authorisations; the SND is required to inform the Licensor of this fact in advance and to request his written consent. 2.4 The scope and duration of the license granted under this Article shall apply mutatis mutandis to any derivatives of the Work or copies thereof, if they arose under or based on the exercise of any of the rights under section 2.1 hereof. 2.5 SND shall be entitled, however not required, to use the granted licence and/or its individual rights. 2.6 The Licensor hereby guarantees that he holds all rights and entitlements to grant the SND a licence in the manner and to the extent set forth herein and that there is no contract with any third party that would affect the granting of a license under this Contract. The Licensor also guarantees that the use of the Work by the SND will not infringe any copyright or other rights or legitimate interests of any third party. The Licensor undertakes to indemnify the SND in the event of any claims of third parties arising out of or related to the breach of the guarantees set out in this point hereof. 3 Licence fee 3.1 SND undertakes to pay the Licensor for the licence granted according to this Contract a remuneration of EUR 17.500,- gross (in words: seventeen thousand five hundred euros). The reverse charge regime is applied to this transaction, VAT will be paid by the SND. 3.2 Remuneration according to section 3.1 hereof is due as follows: a) in the amount of EUR 6.500,- gross (in words: six thousand five hundred euros) after this Contract will have come into effect,
---	---

b) vo výške 11.000,- EUR brutto (slovom: jedenásťtisíc eur) po premiére Produkcie v SND. 3.3 SND sa zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi za každé uskutočnené použitie Diela verejným vykonaním formou predstavenia Produkcie s vybraným vstupným a za každý prenos/šírenie/stream diela Autora na komerčné účely podľa čl. 2 bodu 2.1 tejto Zmluvy autorskú odmenu vo výške 250,- EUR brutto (slovom: dvestopäťdesiat eur). 3.4 Odmena podľa bodu 3.3 tohto článku Zmluvy bude vyplácaná štvrťročne, na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom po prijatí informácie o počte uskutočnených predstavení Produkcie k termínom 30.04., 30.07., 30.09. a 30.01. príslušného kalendárneho roka Poskytovateľom. Faktúra je splatná do tridsiatich (30) dní od jej prijatia SND. 3.5 Zmluvné strany sa dohodli, že SND uhradí bankové poplatky na Slovensku spojené s prevodom odmeny do zahraničia, ostatné poplatky hradí Poskytovateľ. 3.6 Odmena podľa tohto článku Zmluvy je v súlade s platnou legislatívou predmetom zdanenia v Slovenskej republike. V prípade, ak Poskytovateľ predloží potvrdenie o daňovej rezidencii (daňový domicil), odmena bude zdanená v súlade s relevantnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami. Poskytovateľ sa zaväzuje, že daňový domicil predloží do 60 kalendárnych dní od podpísania tejto Zmluvy. Akúkoľvek zmenu daňovej rezidencie v čase účinnosti tejto Zmluvy sa Poskytovateľ zaväzuje bezodkladne oznámiť, t.j. predložiť SND aktuálne potvrdenie o daňovej rezidencii. Ak Poskytovateľ zmenu daňovej rezidencie bezodkladne neoznámi, nesie zodpovednosť za tým spôsobenú škodu. Bez ohľadu na vyššie uvedené, SND je oprávnené kedykoľvek v priebehu účinnosti tejto Zmluvy žiadať Poskytovateľa o predloženie aktuálneho potvrdenia o daňovej rezidencii a podľa toho, či a aké potvrdenie Poskytovateľ SND bezodkladne predloží, zmeniť postup zdanenia odmeny. 4 Osobitné dojednania 4.3 SND ponese všetky náklady spojené s uvádzaním Produkcie. SND sa zaväzuje, že pri uvádzaní Diela v rámci Produkcie neuskutoční žiadne zmeny v Diele bez predchádzajúceho súhlasu Poskytovateľa. 4.4 Poskytovateľ udeľuje SND súhlas na uvedenie mena a priezviska autora Diela: „Nicholas Georgiadis“, ako aj na použitie podobizne, obrazových snímok, obrazových, zvukových a/alebo audiovizuálnych záznamov týkajúcich sa autora Diela na účely prezentácie a propagácie Diela/Produkcie a/alebo aktivít SND, a to všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie alebo propagácie (napr. uverejnením v elektronických a printových médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet, vrátane sociálnych sietí). 4.5 SND sa zaväzuje pri použití Diela na verejnosti rešpektovať osobnostné autorské práva autora Diela. SND je povinné zabezpečiť príslušnú autorskoprávnú ochranu tým, že ak je to	b) in the amount of EUR 11.000,- gross (in words: eleven thousand) after the première of the Production at the SND. 3.3 For each use of the Work by public performance in the form of a Production with entrance fee and for each transmission/broadcast/stream of the Author's work for commercial purposes according to Art. 2 Section 2.7 of the Contract, the SND undertakes to pay the Licensor a royalties of EUR 250,- gross (in words: two hundred and fifty euros). 3.4 The remuneration according to section 3.3 shall be paid quarterly, on an invoice issued by the Licensor upon receipt of the information of the number of performances of the Production as of 30 April, 30 July, 30 September and 30 January of the respective calendar year by the Licensor. The invoice is due within thirty (30) days after its receipt by the SND. 3.5 The SND shall pay the bank charges applied in Slovakia as related to the transfer of the remuneration abroad, the other charges shall be borne by the Licensor. 3.6 Remuneration pursuant to this Article is subject to taxation in the Slovak Republic in accordance with valid legal regulations. In the event the Licensor submits to the SND a proof of tax residence (tax domicile), the method of taxation of the remuneration shall be stated pursuant to relevant legal regulations and international treaties. The Licensor undertakes to provide SND with Tax Domicile Certificate within 60 calendar days from the day of signing this Contract. The Licensor undertakes to notify the SND of any change of tax residence without any delay, i.e. to submit to the SND a proof of current tax residence. In the event that the Licensor fails to notify of the change of tax residence without any delay, the Licensor shall bear responsibility for damages caused by this fact. Notwithstanding the above, the SND is entitled to request the Licensor to submit a current proof of tax residence at any time during the effectiveness of the Contract, and to change the method of taxation of the remuneration depending on whether and which current proof of tax residence the Licensor submits to the SND without delay. 4 Special provisions 4.1 The SND shall bear all costs associated with the presentation of the Production. When presenting the Work within the Production, SND shall not to make any changes to the Work without prior consent of the Licensor. 4.2 The Licensor grants the SND a consent to use the author's name and surname: " Nicholas Georgiadis", his portraits, images, visual, sound and/or audio-visual recordings relating to the author for the purpose of presenting and promoting the Work/Production and/or activities of the SND, by all usual means of presentation or promotion (e.g. by publication in electronic and print media, print materials, teletext, the Internet, including social networks). 4.3 When using the work in the public, the SND shall respect the author's personal rights. The SND shall ensure relevant copyright protection by publishing the author's name and
--	---

opodstatnené a možné alebo obvyklé, uvedie na všetkých prezentačných a /alebo propagačných materiáloch k Produkcii, v ktorých bude použité Dielo, meno a priezvisko autora Diela, t.j. nasledujúci kredit v príslušnej jazykovej mutácii: Scéna a kostýmy: Nicholas Georgiadis 5 Odstúpenie od Zmluvy 5.1 SND je oprávnené od tejto Zmluvy odstúpiť, ak: a) sa niektoré z vyhlásení Poskytovateľa podľa tejto Zmluvy ukáže ako nepravdivé, b) z dôvodu mimoriadnej situácie, núdzového stavu alebo výnimočného stavu došlo ku zrušeniu uvedenia Produkcie z dôvodu nerealizovania riadnej prípravy a riadneho skúšobného procesu Produkcie. Z toho dôvodu je SND oprávnené odstúpiť od Zmluvy na Produkcii, ktorej premiéra je plánovaná do troch (3) mesiacov po skončení mimoriadnej situácie, núdzového alebo výnimočného stavu, c) nastanú skutočnosti podľa § 11 a/alebo § 18 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení, d) SND z akýchkoľvek dôvodov rozhodne pre neuvedenie Produkcie. 5.2 Poskytovateľ je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť, ak SND opakovane, napriek písomnému upozorneniu, poruší niektorý zo svojich záväzkov podľa tejto Zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote. 5.3 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej Zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto Zmluvy sa rozumie aj odmietnutie prevzatia písomnosti. 5.4 V prípade odstúpenia od Zmluvy podľa bodu 5.1 tohto článku Zmluvy Poskytovateľ nemá nárok na odmenu podľa čl. 3 tejto Zmluvy a SND je oprávnené žiadať od Poskytovateľa vrátenie odmeny, ktorú od SND obdržal. Právo domáhať sa náhrady škody zo strany SND v prípade odstúpenia od Zmluvy podľa bodu 5.1 písm. a) tohto článku Zmluvy zostáva zachované. 5.5 Ukončením tejto Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu nie je dotknutá platnosť licencie udelené SND podľa čl. 2 tejto Zmluvy, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak. 6 Záverečné ustanovenia 6.1 Právne skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike. 6.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov (vrátane právnych predpisov upravujúcich opatrenia súvislosti s pandemickou situáciou) budú príslušné ustanovenia tejto Zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení Zmluvy nemá za následok neplatnosť celej Zmluvy. 6.3 Zmluvné strany prehlasujú, že táto Zmluva medzi nimi nezakladá spoločný podnik, združenie ani agentúrny vzťah. 6.4 Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia po	surname, if it is reasonable, usual and customary, in any promotional and/or presentation materials of the Production, in which the work shall be used, i.e. the SND shall state the following credit in relevant language and an appropriate grammatical and stylistic form: “Sets and costumes designed by Nicholas Georgiadis“ 5 Withdrawal from the Contract 5.1 The SND may withdraw from the Contract, if: a) Any of the Licensor's statements under this Contract proves to be untrue; b) Due to an extraordinary situation, state of crisis or state of emergency, the performance of the Production is cancelled due to failure to carry out due preparation and rehearsals of the Production. For this reason, the SND shall be entitled to withdraw from the Contract on the Production, the premiere of which is scheduled within three (3) months after the end of the extraordinary situation, state of crisis or state of emergency; c) Certain events arise, pursuant to para. 11 and/or para. 18 of Act No 523/2004 Coll. on Budget Rules in the Public Administration as further amended; d) SND chooses not to stage the Production, for any reason. 5.2 The Licensor is entitled to withdraw from this Contract if the SND persistently breaches any of its obligations as set out in this Contract despite of the written notice and fails to make any reparation within the reasonable time period. 5.3 The withdrawal from the Contract shall become effective upon the delivery of a written withdrawal notice to a Contracting Party; for the purpose of this Contract, a delivery also means a refusal to receive the document. 5.4 In case of withdrawal from the Contract pursuant to section 5.1 hereof, the Author is not entitled to an agreed remuneration and the SND shall be entitled to request from the Licensor a refund of the remuneration he had received. In case of withdrawal from the Contract, the SND shall retain its entitlement for damage compensation. 5.5 Termination of this Contract for any reason shall not affect the validity of the license granted according to Art. 2 hereof, unless the Contracting Parties agree otherwise. 6 Final Provisions 6.1 Legal matters not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of the Copyright Law and, where it is not possible, by the provisions of other generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic. 6.2 In case of any change of generally binding regulations (including regulations governing measures in relation to the pandemic situation), the relevant provisions of this Contract shall be, if necessary, brought into compliance and other contractual provisions shall remain in force. Invalidity of any provision of the Contract shall not invalidate the whole Contract. 6.3 The Contracting Parties state herewith that this Contract does not establish a joint venture, association, agency relationship or any employment relationship between them.
---	--

vzájomnej dohode Zmluvných strán formou písomných, číslovaných a podpísaných dodatkov. 6.5 Ak táto Zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo Zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. 6.6 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú Zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto Zmluvy alebo spojených s touto Zmluvou je príslušný slovenský všeobecný súd SND. V prípade sporov medzi Zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia Zmluvy. 6.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú. 6.8 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku; jeden (1) je pre Poskytovateľa a dva (2) pre SND. 6.9 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (§ 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov). <u>Za SND:</u> V Bratislave, dňa Mgr. Jozef Švolík generálny riaditeľ SND Nina Poláková riaditeľka Baletu SND <u>Za Poskytovateľa:</u> V, dňa Eugenia Daniel poskytovateľ	6.4 Any changes and amendments to this Contract shall be made as mutually agreed in writing in a form of signed and numbered amendments. 6.5 Unless this Contract or generally binding legal regulation provide otherwise, none of the Contracting Parties shall be entitled to assign their rights, including claims or responsibilities arising hereof to a third party without a written consent of the other Contracting Party. 6.6 All disputes arising out of or in connection with this Contract shall be settled by the Parties primarily by mutual agreement. Slovak general court with jurisdiction over the SND shall be deciding disputes arising out of or in connection with this Contract. In the event of disputes between the Contracting Parties, the Slovak version of the Contract shall be deemed as decisive. 6.7 The Contracting Parties declare that they signed the Contract according to their real and free will, certainly, seriously, and intelligibly, not in distress or under otherwise apparently adverse circumstances. The Contracting Parties declare that their ability and liberty to enter into this Contract, as well as their ability to perform related legal acts is in no way limited or excluded, and, at the same time, they declare that they have read the content of this Contract and are signing it as a sign of consent. 6.8 This Contract is made out in three (3) counterparts in Slovak and English language; one (1) is for the Licensor and two (2) for the SND. 6.9 This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and shall take effect on the day following the day of its publication pursuant to a special regulation (Section 47a of Act 40/1964 Coll., The Civil Code and pursuant to Act 211/2000 Coll. On Free Access to Information and amending certain laws). <u>On behalf of the SND:</u> In Bratislava on Mgr. Jozef Švolík SND General Manager Nina Poláková Director, SND Ballet <u>On behalf of the Licensor:</u> In on Eugenia Daniel licensor
---	--